

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Pour mal tans ne pour gelee > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 99 volte

CANZONIERE K

- letto 71 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto](#) [1]

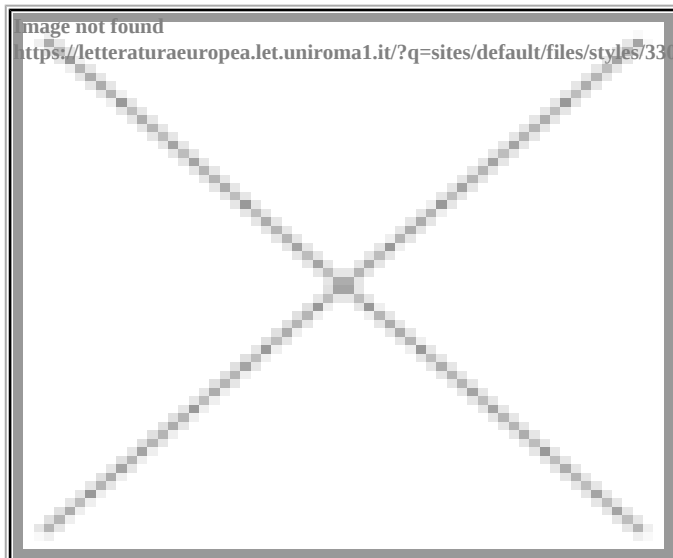
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_45%20%281%29.jpeg



- letto 64 volte

Edizione diplomatica



li rois de

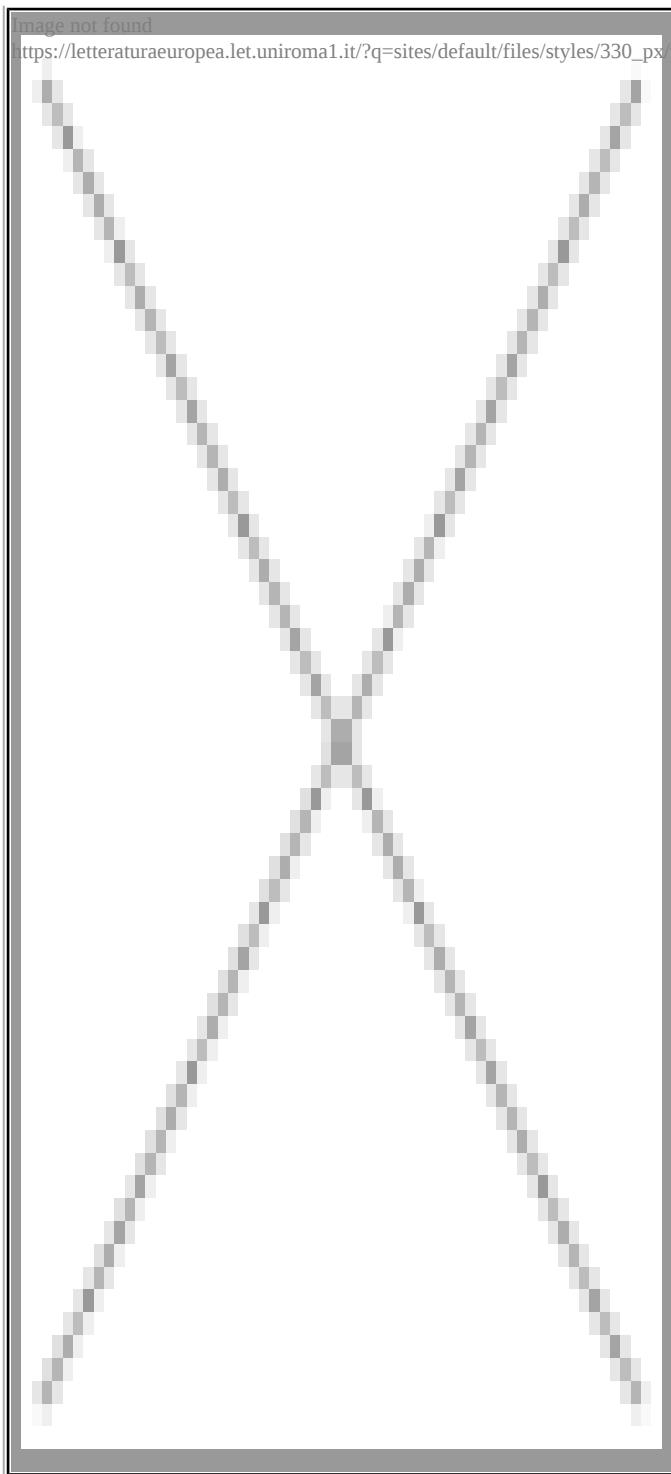
nauar

re

Por mau tens ne por

gelee. ne por froide matinee.

ne por nule autre riens nee.



ne partirai ma pensee dam(or)s

que iai que trop lai amee de

Bele (et) blonde

et coloree. moi

cuor uerai plest quan qil

vous agree. et dex car me fust

donee. lamor que uous ai rou

uee. quant uous priai. sele

mest uee gen morrai. **Da**

me en la uostre baillie. ai mi(s)

mon cuer et ma uie. por deu

ne mociez mie. la ou fins cuer(s)

sumilie. doit on trouver mer

ci et aie pour conforter. **Da**

me faites cortoisie. plaise uos

que en ma uie. iceste parole

die, ma bele tres douce amie

uos os nonmer. conquies noi

enuie dautruī amer. Onq(ue)s

ior ne me soi plaindre. tant

seroit ma dolor graindre se ie

ne di. que touz uueil remain

dre en sa merci.

- letto 67 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Por mau tens ne por gelee. ne por froide matinee. ne por nule autre riens nee. ne partirai ma pensee dam(or)s que iai que trop lai amee de cuer uerai	Por mau tens ne por gelee ne por froide matinee ne por nule autre riens nee ne partirai ma pensee d'amors que j'ai, que trop l'ai amee de cuer verai
	II
Bele (et) blonde et coloree. moi plest quan qil uous agree. et dex car me fust donee. lamor que uous ai rou uee. quant uous pria. sele mest uee gen morrai.	Bele et blonde et coloree, moi plect quanq'il vous agree. Et Dex! Car me fust donee l'amor que vous ai rouvee! Quant vous pria s'ele m'est vee, g'en morrai.
	III
Da me en la uostre baillie. ai mi(s) mon cuer et ma uie. por deu ne mociez mie. la ou fins cuer(s) sumilie. doit on trouuer mer ci et aie pour conforter.	Dame, en la vostre baillie ai mis mon cuer et ma vie. Por Deu, ne m'ociez mie! La ou fins cuers s'umilie doit on trouver merci et aie pour conforter.
	IV
Da me faites cortoisie. plaise uos que en ma uie. iceste parole die. ma bele tres douce amie uos os nonmer. conques noi enuie dautrui amer.	Dame, faites cortoisie! Plaise vos que en ma vie iceste parole die: ma bele, tres douce amie vos os nonmer, c'onques n'oi envie d'autrui amer.
	V
Onq(ue)s ior ne me soi plaindre. tant seroit ma dolor graindre se ie ne di. que touz uueil remain dre en sa merci.	Onques jor ne me soi plaindre, tant seroit ma dolor graindre; se je ne di que touz vueil remaindre en sa merci.

- letto 91 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-1134>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f45.item>